

С. Б. Фіялка,  
здобувач  
УДК 655.254.22

## Стилістичні помилки в навчальних виданнях із культурознавства

Проаналізовано типові стилістичні помилки, наявні в підручниках та навчальних посібниках із культурознавства для вищої школи. Помилки виявлено на трьох рівнях – лексичному, морфологічному й синтаксичному.

**Ключові слова:** типові помилки, стилістика, навчальні видання, культурознавство, пароніми, росіянізми.

**П**остановка проблеми. На початку 1990-х рр. в Україні почали інтенсивно впроваджуватися в навчальний процес нові предмети соціально-гуманітарного циклу. Вони мали забезпечити переорієнтацію навчання на гуманітарні потреби особистості, створити необхідну базу для засвоєння загальноосвітніх та спеціальних курсів. Так у навчальних планах і програмах з'явилися дисципліни «Українознавство», «Світова художня культура», «Українська і зарубіжна культура». У 2003 р. до переліку обов'язкових предметів, що вивчаються у вищих навчальних закладах України, було введено «Культурологію».

Нині побачило світ чимало підручників і навчальних посібників із грифом Міністерства освіти і науки України – « затверджено », « дозволено », « рекомендовано ». Однак аналіз системи навчальних видань із культурознавства засвідчує, що в них наявні різноманітні помилки – логічні, фактичні, стилістичні, орфографічні, пунктуаційні та ін. Кожен такий недогляд ставить під сумнів престиж автора й видавництва, підригає довіру до друкованого слова, знижує дидактичну роль книги.

**Аналіз останніх досліджень.** Найпоширенішими в аналізованих виданнях є стилістичні помилки, хоча саме вони є об'єктом численних наукових досліджень. Наприклад, А. Капелюшний висвітлив особливості стилістичного використання в мові ЗМІ лексичних, фразеологічних, морфологічних і синтаксичних засобів, а також навів типові мовностилістичні негаразди [1], а Р. Рожанківський схарактеризував синтаксично-стилістичні риси науково-технічної мови [2]. Т. Бондаренко розглянула різновиди помилок, створила протипомилковий апарат редактора, що містить дані про помилконебезпечні місця (найтипівші семантично та структурно зумовлені позиції, де найчастіше постає потреба у виборі варіантної (правильної/неправильної) лінгвоодиниці, її правопису, граматич-

ного оформлення тощо), а також про ступінь іхнього лінгвістичного ризику [3]. Мовностилістичні поради наведено в працях Б. Антоненка-Давидовича, О. Пономарєва, М. Заріцького, Н. Непійводи, П. Куляса, С. Караванського та ін. Однак досі залишається актуальною проблема моніторингу дотримання стилістичних норм у навчальній літературі, у тому числі культурознавчій.

**Мета статті** – систематизувати типові стилістичні вади навчальних видань із культурознавства.

**Виклад основного матеріалу.** Як відомо, до стилістичних помилок належать аномативи, пов'язані з порушенням стилістичних норм у функціонуванні мовних засобів. У навчальній літературі з культурознавства стилістичні похибки виявлено на лексичному, морфологічному й синтаксичному рівнях. Проілюструємо це на прикладах.

### Лексико-стилістичні помилки.

1. Порушення милозвучності:

а) нехтування правилами чергування у-в, і-й, з-із-зі [4, 16–19]. Наприклад:

Для культури Китаю з давніх часів характерні етичні акценти як в релігії, так і в філософії та політиці [5, 242]. В обох випадках прийменник «в» треба замінити на «у», щоб уникнути збігу приголосних, важких для вимови (у першому випадку – між приголосними, у другому – перед «ф») [4, 16];

б) повтори окремих буквосполучень, спільнокореневих слів тощо: Архітектура Кіївської Русі – це не тільки культові споруди, а й мистецтво фортифікаційних споруд та житлових будівель [6, 365]. Наш варіант: Архітектура Кіївської Русі – це не тільки культові споруди, а й мистецтво фортифікації та житлового будівництва.

2. Лаконізм викладу на шкоду змістові: Важливий елемент політики Августа становили його шлюбні закони на зміцнення сімей-



них стосунків та збільшення народжень, особливо серед вищих верств населення [7, 164]. Більш коректний варіант: *Важливим елементом політики Августа були його шлюбні закони, спрямовані на змінення сімейних стосунків та зростання народжуваності, особливо серед вищих верств населення*. Ми виправили ще одну помилку – неправильне вживання слова «народження». На його місці має бути демографічний термін «народжуваність» – процес поповнення чисельності населення в результаті народження дітей.

3. Мовна надлишковість – використання зайвих слів, які структурно обтяжують фразу: *Факти свідчать, що Київська держава задовго до офіційного хрещення перебувала на такому рівні розвитку, що мала можливість переймати найкращі архітектурні впливи з інших держав задовго до кінця Х століття* [8, 100]. Відредагований варіант: *Факти свідчать, що Київська держава ще задовго до офіційного хрещення (988 р.) переймала найкращі архітектурні впливи інших держав; Книгодрукування – це якісний процес, який став незамінним і звільнив переписувачів від важкої праці, здешевив та зробив доступними широким масам доступ до друкованої інформації та нових ідей* [8, 121–122]. У реченні наявна тавтологія – «доступний доступ». Варіант правки: *Книгодрукування звільнило переписувачів від важкої праці, здешевило книгу, зробивши її доступною для широких мас*.

Багатослів'я виникає, як правило, через не знання семантики слів іншомовного походження або ж унаслідок концентрації уваги мовця на однакових ознаках того самого предмета, явища. Мовленнєвій надлишковості можна запобігти завдяки семному аналізові компонентів слово всполучення.

4. Зловживання штампами та канцеляризма ми: *З часу свого виникнення Інститут модерного мистецтва здійснює діяльність у двох напрямах...* [9, 351]. Замість «здійснює діяльність» достатньо сказати «працює». До того ж автор порушив правило чергування з-із-зі (потрібно не «з часу», а «із часу»).

5. Надмірне використання віддієслівних іменників: *Це викликає особливе відчуття радості духовного володіння світом, естетичну насолоду, без якої неможливо ні створення, ні сприйняття художнього твору* [10, 47]. Варіант правки: *Завдяки цьому відчувається особлива радість від духовного володіння світом, естетична насолода, без якої неможливо ні створювати, ні сприймати художній твір*.

6. Надлишкове вживання запозичень: *Друкована книга набуває відносної масовості, а її тираж в кінці XV ст. перевищує уже 35 тисяч*

екземплярів

[11, 153]. Слово «тираж» походить від франц. tirage (виготовлення), екземпляр – від лат. exemplar (зразок). Варто вжити слова «наклад», «примірник».

7. Порушення меж лексичної сполучованості: *Завдяки нетерпимості* до вільнодумства і різноманітності Китай все більше відставав у науково-технічному і економічному розвитку від цивілізованої Європи [12, 26]. Слово «завдяки» вказує на позитивну причину чого-небудь, тому не може сполучатися зі словом «нетерпимості». Варіант правки: *Через нетерпимість* до вільнодумства і різноманітності Китай дедалі більше відставав у науково-технічному і економічному розвитку від цивілізованої Європи.

8. Стилістична несумісність слів, сполучення слів різних стилістичних рядів: *В цей час також відбулись і перші грандіозні технокатастрофи* (загибель «Титаніка») [5, с. 40]. Слова «грандіозні» і «технокатастрофи» належать до різних стилістичних рядів. Потрібно – «*масштабні технокатастрофи*».

9. Сплутування семантики паронімів, що зумовлюється, по-перше, структурною та фонетичною подібністю таких лексем, яка, однак, не допускає ототожнення лексичних значень; по-друге, незнанням семантики одного чи обох компонентів паронімічної пари; по-третє, ситуацією білінгвізму. Наведемо приклади: *Четвер напередодні Пасхи* (Чистий, або Великий) по в'язувався з очищувальними обрядами й особливо був насичений магічними та символічними діями

[13, 76]. Потрібно – «Пасхи» (християнське весняне свято, присвячене воскресінню Ісуса Христа). Паска ж – це солодкий високий білий хліб циліндричної форми, що за православним звичаєм випікається до Великодня; *I досі деякі народи Крайньої Півночі, американські індійці частково користуються піктографічною писемністю* [14, 80]. Індійці – загальна назва корінного населення Індії та Пакистану. Автор же говорить про корінне населення Америки – індіанців.

10. Уживання росіянізмів – коли слово, його окреме значення, зворот, вислів, граматична форма тощо запозичені з російської мови або утворені за її зразком. Типові приклади росіянізмів: *Догматична неспроможність більшовицької влади розв'язати економічні проблеми обернулася репресіями по відношенню до свого власного народу* [11, 209]. Відредаговане речення: *Догматична неспроможність більшовицької влади розв'язати економічні проблеми обернулася репресіями проти власного народу*; У цей час в європейських державах відбувається повне розмежування світської та духовної влади і правове оформлення положення людини



у суспільстві [15, 160]. Правильний варіант: У цей час в європейських державах відбувається повне розмежування світської і духовної влади та правове оформлення становища людини в суспільстві.

Впливом російської мови пояснюється також неправильне вживання деяких стійких лексичних одиниць: Вони [соціальні катаклізи] *наносять* їй [духовній культурі] більші збитки, аніж іншим галузям культури [16, 86]. Треба – «завдають збитків»; *Кидається в очі* «видовженість готичної статуй», зумовлена стилізацією під загальну спрямованість у небо» [17, 149–150]. Правильно – «впадає в око».

Натрапляємо в навчальних виданнях із культурознавства й на суржикові утворення (російські елементи, що вживаються в обрамленні української граматичної системи та на тлі українських фонетичних норм і являють собою гібридні форми) [3]. Приклади: Ця класифікація значною мірою умовна і до того ж неповна: вона охочче тільки живе міжособистісне спілкування [16, 224]. Правильно – «охоплює»; Ця гіпотеза близька за формою (але не за змістом) до тези «Красота спасе світ» [11, 179]. Варіант правки: Ця гіпотеза близька за формою (але не за змістом!) до гасла: «Краса врятує світ».

У навчальних виданнях виявлено чимало помилок, спричинених застосуванням нетипових для української мової системи російських словотворчих засобів. Насамперед, це творення активних діеприкметників із суфіксами -уч, -юч. Наприклад: Це творчість бродячих школярів (студентів), які, звертаючись до фольклору, перекладаючи на латину народні пісні, використовуючи їх мотиви і форми, проповідували життєстверджуюче ставлення до життя, оспіували земні радоші, висміювали негативні риси у суспільстві [15, 132]. Відредаговане речення: Це творчість мандрівних школярів (студентів), які перекладали латиною народні пісні й, використовуючи їхні мотиви й форми, проповідували життєстверджувальне (оптимістичне) ставлення до життя, оспіували земні радоші, висміювали негативні риси суспільства.

**Морфолого-стилістичні помилки** – це відхилення від нормативних граматичних категорій роду, числа, відмінка, ступеня порівняння, особи, часу, способу, стану, виду. Найпоширенішими морфологічними помилками в культурознавчих навчальних виданнях є аномативи в межах лексико-граматичного класу іменників. Вони представлені насамперед порушеннями категорій відмінка: У 1939 р. американський філософ Леслі Уйт (1900–1975) незалежно від В. Освальда повернувся до тлумачення терміну «культурологія», вводячи його в контекст

антропологічних досліджень про культуру [9, 5]. У родовому відмінку однини поняття «термін» у значенні «слово» має закінчення -а [4, 86]; *Пізніше з'являються ремісники – гончари і ткачі, а виготовлення знарядь праці стає справою майстрів*, що постійно вдосконалюється в своїй майстерності [5, 65]. У називному відмінку множини іменники чоловічого роду м'якої групи мають закінчення -і [4, 91].

У навчальних виданнях є також помилки в системі дієслівних форм. Наприклад: Проте серед підкорених були і ті, що вже прийняли християнство, але також *мусили* перейти до ісламу [5, 255]. Наявне відхилення від морфологічних норм при творенні 3-ї особи множини минулого часу дієслова «мусити», потрібно – «мусили».

Виявлено також похибки під час творення ступенів порівняння прикметників і прислівників. Наприклад: *Перикл вирішив відбудувати насамперед Афінський Акрополь (верхнє місто)* – так називали укріплена частину давньогрецьких міст, які будувалися на самому високому місці [16, 133]. Наявна помилка в ступенюванні прикметника «високий». Найвищий ступінь прикметників утворюється додаванням префікса най- до форми вищого ступеня [4, 100–101]. Тож правильно – «на найвищому місці».

Трапляються в навчальних виданнях з культурознавства й порушення категорії відмінка займенників. Наприклад: У общині панував абсолютний авторитет Учителя, і всі прагнули якомога точніше дотримуватися встановлених ім доктрин [10, 190]. Орудний відмінок займенника третьої особи «він» має форму з н – ним [4, 104].

#### Стилістико-синтаксичні помилки:

1. ненормативне вживання прийменників: *Методологія структуралізму дійсно дала позитивні результати при аналізі структурних явищ* [10, 30]. Український прийменник «при» не можна вживати на позначення процесуальності. Варіант правки: *Методологія структуралізму виявилася ефективною під час аналізу структурних явищ*;

2. порушення норм керування: *Послаблення центральної імперської влади супроводилося занепадом моралі і господарської розрухи* [16, 143]. Словосполучення «господарської розрухи» узгоджується не безпосередньо із присудком «супроводилося», а помилково підпорядковане додаткові «занепадом». Унаслідок цього спотворюється зміст речення. Варіант правки: *Послаблення центральної імперської влади супроводилося занепадом, війнами, занепадом моралі й господарською розрухою*.

Непоодинокими є помилки в узгодженні однорідних членів речення. Наприклад: *Пізнішими варіантами образів цих персонажів слід*



вважати Солов'я-Розбійника, Змія Горинича, а також *казкові персонажі*: *баба-яга, кощій, чудо-юдо, лісовий цар, водяний цар, морський цар тощо* [6, 339]. Варіант правки: *Пізнішими варіантами образів цих персонажів слід вважати Солов'я-Розбійника, Змія Горинича, а також інших казкових герой: Бабу-Ягу, Коція Безсмертного, чудо-юдо, лісова, водяника, морського царя тощо*. У реченні наявні також логічна (Соловей-Розбійник та Змій Горинич теж є казковими персонажами) та лексико-стилістична помилки (тричі поспіль вживається слово «цар»);

3. занадто довгі речення: *Телеграф, телефон, періодичні видання, радіо – основні види масової комунікації в першій половині століття, що доповнюються у наш час електронними засобами зв’язку, серед яких особливого значення набуває Інтернет, що дозволяє не тільки користуватись електронними архівами, енциклопедіями, дайджестами всього світу, але і вільно, за бажанням – анонімно, вступати в контакти з будь-якою людиною в будь-якій точці земної кулі, якщо вона є користувачем Інтернету* [13, 60–61]. Варіант правки: *Основними видами масової комунікації в першій половині ХХ століття були телеграф, телефон, періодичні видання та радіо. У наш час вони доповнюються електронними засобами зв’язку, серед яких особливого значення набуває Інтернет. Всесвітня мережа дозволяє не тільки користуватись електронними архівами, енциклопедіями, дайджестами всього світу, але й вільно, за бажанням – анонімно, вступати в контакти з будь-якою людиною в будь-якій точці земної кулі;*

4. ненормативні утворення, які засвідчують порушення відповідності займенникових еквівалентів замінюваним словам: *Він залишив після себе небагато творів, але кожне з них стало еталоном в історії культури* [5, 110]. Потрібно – «*кожен з них став*» (займенник співвідноситься з іменником «творів»);

5. неправильний порядок слів у реченні: *Перші згадки про Петрарку з’являються в давньоукраїнській літературі наприкінці XVI століття* [7, 268]. Обставина «*в давньоукраїнській літературі*» має стояти на початку. Інакше спотворюється зміст речення: виходить, що перші згадки про Петрарку з’явилися саме в давньоукраїнській літературі;

6. одноманітна побудова речень: *Культура потребує специфічного підходу до вивчення її феноменів. У культурології використовуються різні методи. Існує багато способів системного описання культури. Її цілісність може виражатися різними засобами* [10, 17];

7. порушення норм використання дієприслівниковых зворотів: *Розробляючи методологічні*

основи прогнозування суспільного розвитку, виникло цілком закономірне і науково необхідне питання: «*Куди рухається людство?*» [11, 238]. Варіант правки: *Розробляючи методологічні основи прогнозування суспільного розвитку, дослідники порушили цілком закономірне й науково необхідне питання: «*Куди рухається людство?*»;*

8. надмірне застосування пасивних конструкцій: *Система Платона була піддана критично-му перегляду Арістотелем* (384–322 рр. до н. е.) – найвеличнішим мислителем стародавнього часу [8, 58]. Варіант правки: *Систему Платона критично переглянув Арістотель* (384–322 рр. до н. е.) – найвеличніший мислитель античності;

9. порушення закономірностей сполучуваності дробових числівників з іменниками: Якщо вірити Геродоту, то ця статуя, зроблена з чистого золота, важила близько 2,5 тонн [17, 30]; З-поміж них і папірус довжиною 20,5 метрів [9, 100]. При дробових числівниках іменник уживається в родовому відмінку однини.

**Висновки.** Наш аналіз засвідчив, що навчальні видання з культуrozнавства містять широке розмаїття стилістичних помилок, які перешкоджають встановленню належного рівня комунікації з читачем. Серед основних причин їхньої появи – вплив російського мовного середовища, недостатнє знання авторами й редакторами словесних значень, фразеології, законів сполучуваності слів, бідність лексичного запасу, а подеколи – й банальна неуважність. Тим часом саме навчальні видання з культуrozнавчих дисциплін мають багатий потенціал для використання синонімічного різnobарв'я, тропейчних засобів, фразеології, стилістико-сintаксичних прийомів тощо. Така література має не просто передавати знання, а й сприяти вихованню мовної культури особистості, збагаченню літературної мови студентів, плекати мовний смак, інтерес до вивчення української. У перспективі вважаємо за доцільне проаналізувати логічні, фактичні, орфографічні та пунктуаційні помилки, наявні в навчальній літературі з культуrozнавства для вищої школи.

1. Капелюшний А. О. Практична стилістика української мови : навч. посіб. / А. О. Капелюшний ; Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка. – [2-ге вид., перероб.]. – Львів : ПАІС, 2007. – 400 с.

2. Рожанківський Р. Синтаксично-стилістичні риси науково-технічної мови / Р. Рожанківський // Вісн. нац. ун-ту «Львівська політехніка». Сер. : Проблеми української термінології. – 2009. – № 648. – С. 34–38.

3. Бондаренко Т. Г. Типологія мовних помилок та їх усунення під час редактування журналістських матеріалів : автореф. дис. ... канд. філол. наук : 10.01.08 / Т. Г. Бондаренко ; Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка. – К., 2003. – 20 с.



4. Український правопис / НАН України, Ін-т мовознав. ім. О. О. Потебні, Ін-т укр. мови ; ред. С. І. Мазніченко, Н. М. Максименко, О. В. Осадча. – К. : Наук. думка, 2010. – 287 с.
5. Культурологія : навч. посіб. / В. Л. Петрушенко, Л. А. Пинда, С. М. Повторєва ; за заг. ред. В. М. Пічі. – [3-те вид., перероб. і доп.]. – Львів : Магнолія, 2009. – 375 с.
6. Культурологія: українська та зарубіжна культура : навч. посіб. / за ред. М. М. Заковиця. – [3-те вид., стереотип.]. – К. : Знання, 2007. – 567 с.
7. Історія світової культури : навч. посіб. / [Л. Т. Левчук, В. С. Грищенко, В. В. Єфименко та ін.]. – [4-те вид., стереотип.]. – К. : Либідь, 2003. – 368 с.
8. Історія української та зарубіжної культури : підручник / Л. Є. Дещинський, С. В. Терський, Р. Д. Зінкевич, Я. Я. Денисов. – Львів : Бескид Біт, 2008. – 252 с.
9. Культурологія: теорія та історія культури : навч. посіб. / за ред. І. І. Тюрменко. – [2-ге вид., перероб. та доп.]. – К. : Центр навч. л-ри, 2005. – 368 с.
10. Культурологія : навч. посіб. / Н. Д. Пальм, Т. Є. Гетало, Д. Ю. Михайліченко, Ю. І. Потоцька ; Харк. нац. економ. ун-т. – Х. : Вид-во ХНЕУ, 2008. – 284 с.
11. Кравець М. С. Культурологія : підручник / М. С. Кравець. – Львів : Новий Світ-2000, 2008. – 320 с.
12. Корженівський А. С. Культурологія : навч. посіб. / А. С. Корженівський, В. І. Смолінський. – Кам'янець-Подільський : Абетка-НОВА, 2002. – 132 с.
13. Культурологія : навч. посіб. / Г. М. Захарченко, О. Ю. Колтунов, Т. Л. Подкупко та ін. – О. : Одес. держ. мед. ун-т, 2007. – 240 с.
14. Бокань В. Культурологія : навч. посіб. / В. Бокань. – К. : МАУП, 2000. – 136 с.
15. Семотюк О. П. Культурологія : навч. посіб. / О. П. Семотюк, О. М. Кучер. – Х. : УкрДАЗГ, 2007. – 313 с.
16. Подольська Є. А. Культурологія : навч. посіб. / Є. А. Подольська, В. Д. Лихвар, К. А. Іванова. – [2-ге вид., перероб. та доп.]. – К. : Центр навч. л-ри, 2005. – 392 с.
17. Абрамович С. Д. Світова та українська культура : навч. посіб. / С. Д. Абрамович, М. Ю. Чікарькова. – Львів : Світ, 2004. – 344 с.

Подано до редакції 17. 01. 2011 р.

*Fiyalka Svitlana. Stylistic errors in textbooks of cultural studies.*

*The most common stylistic errors in textbooks for cultural studies are analysed. The errors are detected on lexical, morphologic and syntactic levels.*

**Keywords:** the most common errors, stylistics, textbooks, cultural studies, paronym, russicism.

**Фиялка С. Б. Стилистические ошибки в учебных изданиях по культурологии.**

*Проанализированы типичные стилистические ошибки, присутствующие в учебниках и учебных пособиях по культурологии. Ошибки выявлены на трех уровнях – лексическом, морфологическом и синтаксическом.*

**Ключевые слова:** типичные ошибки, стилистика, учебные издания, культуроведение, паронимы, русизмы.